

APPROVAL SHEET

Name : Zulkifli La Samidi

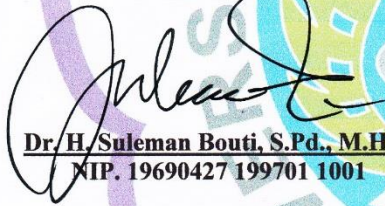
Student's ID : 321 413 145

Department : English Department of Education

Faculty : Letters and Cultures Faculty


Title : An Analysis of Translation Technique in Translating Narrative Text

Advisor I



Dr. H. Suleman Bouti, S.Pd., M.Hum
NIP. 19690427 199701 1001

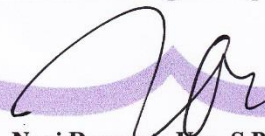
Advisor II



Sri Widvarti Ali, S.Pd., M.Hum
NIP. 19820906 200604 2001

Legalized By:

The Head of English Department



Novi Rusnarty Usu, S.Pd, MA
NIP. 19800111 200501 2 003

LEGALIZATION SHEET

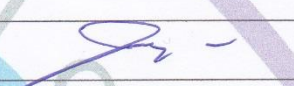

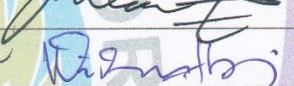

Date : March 2018

Time :

Examinee : Zulkifli La Samidi

Student's ID : 321 413 145

Title : An Analysis of Translation Technique in Translating Narrative Text

NO	Examiners	Signature
1	Novriyanto Napu, M. AppLing,, Ph.D	
2	Jefriyanto Saud, S.Pd., M.A	
3	Dr. H. Suleman Bouti, S.Pd., M.Hum	
4	Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum	

Dean of Letters and Culture Faculty


Dr. Harto Malik, M.Hum
NIP. 19661004 199303 1 010



Abstract

Zulkifli La Samidi, 2018. An analysis of translation technique in translating narrative text. Department of English Education, Faculty of Letter and Culture, Gorontalo State University. Advisor (1) Dr. Suleman Bouti, S.Pd., M.Hum (2) Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.

This present study discusses about an analysis of translation technique in translating narrative text. Several aspects of translation techniques can be discussed, however, this research only uses eight techniques, including literal translation, idiom translation, calque translation, and the like. Moreover, the purpose of this research is to investigate the product of English to Indonesian translation from students of English Department class of 2013 in translating Narrative text and analyze it based on those eight translation techniques. The data were analyzed by employing a qualitative method. The result reveals that the borrowing technique is the most technique that the participants use for about 37 times. The less dominant technique, on the other hand, is the transposition technique applied seven times by the participants. Furthermore, the participants prefer to use the borrowing technique because they believe that the diction is more familiar and it is easier for readers to understand the text.

Keywords: *translation, translation technique*

Abstrak

Zulkifli La Samidi, 2018. Analisis teknik penerjemahan dalam menerjemahkan teks naratif. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Negeri Gorontalo. Pembimbing (1) Dr. Suleman Bouti, S.Pd., M.Hum (2) Sri Widyarti Ali, S.Pd., M.Hum.

Kajian ini membahas analisis teknik penerjemahan dalam menerjemahkan teks naratif. Secara umum, terdapat banyak aspek dari teknik penerjemahan yang dapat didiskusikan, namun di dalam penelitian ini, peneliti hanya menggunakan delapan teknik penerjemahan yakni penerjemahan harfiah, penerjemahan idiomatis, penerjemahan kalke, dan lain-lain. Selain itu, tujuan dari penelitian ini adalah untuk menyelidiki hasil penerjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang dilakukan oleh mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Inggris tahun 2013 dalam menerjemahkan teks naratif dan menganalisisnya berdasarkan kedelapan teknik penerjemahan. Data penelitian dianalisis dengan menggunakan metode kualitatif. Dari hasil penelitian terungkap bahwa teknik yang paling dominan digunakan oleh partisipan adalah teknik peminjaman, dengan jumlah temuan sebanyak 37 kali. Sedangkan teknik yang kurang dominan digunakan oleh partisipan adalah teknik transposisi, dengan jumlah temuan hanya 7 kali. Selain itu, alasan para partisipan lebih memilih menggunakan teknik peminjaman karena mereka percaya bahwa pilihan kata yang digunakan akan menjadi lebih lazim dan lebih memudahkan para pembaca untuk memahami teksnya.

Kata Kunci: *penerjemahan, teknik menerjemahkan*

